SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2015/00031]

24 OCTOBRE 2011. — Loi assurant un financement pérenne des pensions des membres du personnel nommé à titre définitif des administrations provinciales et locales et des zones de police locale et modifiant la loi du 6 mai 2002 portant création du fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale et contenant diverses dispositions modificatives. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 112 et 113 de la loi-programme du 22 juin 2012 (*Moniteur belge* du 28 juin 2012);

— des articles 54 et 60 de la loi du 12 mai 2014 portant création de l'Office des régimes particuliers de sécurité sociale (*Moniteur belge* du 10 juin 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2015/00031]

24 OKTOBER 2011. — Wet tot vrijwaring van een duurzame financiering van de pensioenen van de vastbenoemde personeelsleden van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten en van de lokale politiezones, tot wijziging van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid en houdende diverse wijzigingsbepalingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de artikelen 112 en 113 van de programmawet van 22 juni 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2012);

— van de artikelen 54 en 60 van de wet van 12 mei 2014 tot oprichting van de Dienst voor de bijzondere socialezekerheidsstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 10 juni 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2015/00031]

24. OKTOBER 2011 — Gesetz zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinzialen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 112 und 113 des Programmgesetzes vom 22. Juni 2012,

— der Artikel 54 und 60 des Gesetzes vom 12. Mai 2014 zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. JUNI 2012 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL 8 — *Altersversorgung*

(...)

KAPITEL 3 — *Pensionsfonds der integrierten Polizei*

(...)

Art. 112 - Artikel 55 des Gesetzes vom 24. Oktober 2011 zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinzialen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen wird wie folgt ersetzt:

"Art. 55 - Die Bestimmungen der Artikel 161*bis*, 161*ter* und 161*quater* des Neuen Gemeindegesetzes, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch Artikel 54 des vorliegenden Gesetzes lauteten, bleiben auf Personalübertragungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes erfolgt sind, anwendbar.

Die Bestimmungen der Artikel 14, 14*bis* und 15 des Gesetzes vom 6. August 1993 über die Pensionen des ernannten Personals der lokalen Verwaltungen, so wie sie vor ihrer Aufhebung durch Artikel 54 des vorliegenden Gesetzes lauteten, bleiben auf Personalübertragungen, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes erfolgt sind, anwendbar.

Zwischen dem 1. Januar 2012 und dem vom König festzulegenden Datum wird das Aufkommen der Eigen- und Arbeitgeberbeiträge für die Personalmitglieder der föderalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei, wie sie in Artikel 5 des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit erwähnt sind, dem Pensionsdienst für den öffentlichen Sektor vom Sozialsekretariat SSGPI beziehungsweise von der Staatskasse zugeführt. Diese Zuführungen werden zu dem Zeitpunkt vorgenommen, zu dem den betreffenden Personalmitgliedern das Gehalt ausgezahlt wird.

Der Betrag, der dem in Absatz 3 erwähnten Arbeitgeberbeitrag entspricht, wird aus dem Aufkommen der Mehrwertsteuereinnahmen entnommen."

Art. 113 - Artikel 56 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

"Art. 56 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2012 in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 38 und 39, die an einem vom König festzulegenden Datum in Kraft treten."

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juni 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin des Innern und der Chancengleichheit
Frau J. MILQUET

Der Minister der Pensionen
V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Selbständigen und der KMB
Frau S. LARUELLE

Für den Minister der Öffentlichen Unternehmen, abwesend:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Der Minister des Haushalts
O. CHASTEL

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau M. DE CONINCK

Die Staatssekretärin für Asyl und Migration
Frau M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

12. MAI 2014 — Gesetz zur Schaffung des Amtes für die Sonderregelungen der sozialen Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 9 — *Abänderungsbestimmungen*

(...)

Art. 54 - Im Gesetz vom 24. Oktober 2011 zur Gewährleistung einer dauerhaften Finanzierung der Pensionen der endgültig ernannten Personalmitglieder der provinzialen und lokalen Verwaltungen und der lokalen Polizeizonen, zur Abänderung des Gesetzes vom 6. Mai 2002 zur Schaffung des Pensionsfonds der integrierten Polizei und zur Festlegung besonderer Bestimmungen in Sachen soziale Sicherheit und zur Festlegung verschiedener Abänderungsbestimmungen wird der Begriff "Solidarischer Pensionsfonds des LASSPLV" jeweils durch den Begriff "Solidarischer Pensionsfonds der provinzialen und lokalen Verwaltungen" ersetzt.

(...)